

Тэн Юе, аспирант филологического факультета,
кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания,
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова
Teng Yue, postgraduate student of the Faculty of Philology,
Department of General and Comparative Historical Linguistics,
M.V. Lomonosov Moscow State University

**СРАВНЕНИЕ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ
НА КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ
COMPARISON OF THE INFLUENCE OF ENGLISH BORROWINGS
ON CHINESE AND RUSSIAN**

Аннотация: В статье анализируются влияние английских заимствованных слов на русский и китайский язык. **Цель работы** – выявить процесс и результат такого влияния, и прогнозировать возможное развитие в китайском и русском языках. Чтобы выполнить эту цель, в статье решены **следующие задачи**: (1) выявить разные периоды влияния английских заимствованных слов; (2) сравнить способы преобразования русских и китайских заимствований; (3) вычеркнуть черты характера взаимодействия русской и китайской лексики. Мы можем делать **следующие выводы**: на лексическом уровне английские экзонимы оказывают положительное влияние на русскую и китайскую лексику в целом, но их нерегулярное использование может нанести вред самому языку и повлиять на коммуникацию, поэтому их употребление должно быть регламентировано.

Abstract: The paper analyzes the influence of English loan words in Russian and Chinese languages. The aim of the paper is to identify the process and the result of such influence, and to predict the possible development of English loan words in Chinese and Russian. To fulfill this goal, in the article we finish the following tasks: (1) identify different periods of influence of English borrowed words; (2) compare



transformation of loan words in Russian and Chinese; (3) draw out the features of the nature of interaction between Russian and Chinese vocabulary. The paper leads to following conclusions: at the lexical level, English loan words have a positive influence on the Russian and Chinese vocabulary in general, but their irregular use can harm the language itself and affect communication, so their use should be regulated.

Ключевые слова: английский язык; китайский язык; русский язык; языковое влияние; заимствование.

Keywords: English; Chinese; Russian; linguistic influence; loan words.

1. Влияние английской лексики на китайскую и русскую лексику до 1990 года.

Влияние английского языка на китайский и русский имеет определенную фазу, и эта характеристика имеет определенную фазовую характеристику до 1990 года, и, до того как мир вступил в глобализацию, существует большая разница между влиянием английских слов на китайский и русский языки. Мы проанализируем это в следующих разделах.

В отличие от китайского, русский язык исторически подвергался влиянию иностранных слов, и само это влияние хорошо сохранилось. До английского, древнегреческий, латинский, французский и немецкий языки оказали положительное и глубокое влияние на лексику русского языка, и иностранные слова из этих языков встречаются в самых разных областях, таких как повседневная жизнь, экономика, политика и наука. Таким образом, когда мы рассматриваем иностранные слова русского языка до 1990 года, мы обнаруживаем, что происхождение этих слов разнообразно. Будь то период Московского княжества, Российской империи или Советского Союза. Помимо давнего обмена, сам русский язык имеет определенную категориальную общность с этими индоевропейскими языками, так что процесс транслитерации этих иностранных слов не требует слишком сложных процессов.

В отличие от русского языка, китайский язык в этот период казался в гораздо более сложной ситуации. До 1840 года китайское общество оставалось



относительно культурно изолированным, поскольку в самом Китае существовали устоявшиеся язык и письменность, а также система образования, основанная на исторических китайских текстах. Исходя из этого, китайская культура и древний китайский язык были в определенной степени закрытости для иностранной лексики. Основные сферы применения иностранной лексики в древнекитайском языке - экономическая и религиозная; в экономической сфере, в связи с потребностями торговли с Ближним Востоком и Юго-Восточной Азией, названия уникальных товаров из этих регионов сохранились в китайском языке в виде иностранных слов, например: «葡萄» (зн. виноград) от бактрийского языка «*bādāwa*», «石榴» (зн. гранат) от персидского языка «*أنار*»; в религиозной сфере наиболее важным проявлением является буддизм, и санскритские слова были введены в китайскую культуру и китайский язык вместе с буддизмом. Например: «佛» (зн. будда), «阿弥陀佛» (зн. Ами табха), «夜叉» (зн. Якша), «罗汉» (зн. Архат) и другие буддийские термины из санскрита. Кроме этого, иностранные слова в других областях по прошествии времени были в основном заброшены.

Именно в этом контексте британцы, опираясь на свою военную и экономическую мощь, устроили закрытой китайской культуре шок от индустриальной цивилизации. Хотя у Китая были исторические контакты с испанцами, португальцами и голландцами, ни одно из этих влияний в итоге не сохранилось по той самой причине, что эти страны не были способны подчинить себе Китай. И Великобритания была первой европейской страной, которая сделала это. И это очень важно в отношении китайского языка. В то время в китайском языке отсутствовала лексика для обозначения новых вещей и понятий, что дало английскому языку возможность быстро заполнить эти пробелы. Английская лексика этого периода очень груба в тех формах, которые она принимает в китайском языке. Трансформация английской лексики была только фонетической, что делало эти иностранные слова очень незнакомыми и трудными для понимания. Такая ситуация ограничила раннее распространение



английской лексики в китайском языке. Однако ситуация несколько улучшилась с появлением в 1860-х годах книг на японском языке. До Китая японцы довольно долго занимались переводом лексики западных естественных и гуманитарных наук. Впервые эти слова, написанные буквами, были действительно преобразованы на лексическом уровне в китайские слова. Переняв японский опыт, китайцы начали преобразовывать английскую лексику с чисто фонетической точки зрения в лексико-семантическую, используя существующие китайские иероглифы и значения слов. Слова, появившиеся в результате этого процесса, используются и сегодня. Однако несомненно, что в процессе некоторые значения, первоначально выраженные английскими словами, были заменены более изысканными и легко понимаемыми иностранными словами в японском языке. Наиболее важным аспектом этого является использование повседневного языка. Учитывая большую схожесть между японским и китайским языками в плане словоупотребления и выражения, современный китайский повседневный язык не испытал большого влияния английского языка в этот период. В то же время, китайский народ в целом был гораздо менее восприимчив к алфавитному языку, чем сегодня, из-за уровня образования в то время. В результате влияние английского языка в некоторой степени сказалось в некоторых прибрежных районах и среди высших слоев общества. Прибрежные районы, особенно крупные торговые портовые города, такие как Гуанчжоу, Шанхай и Гонконг, сами часто контактировали с британцами, поэтому местное население испытывало влияние английского языка на всех уровнях. В отличие от этого, во внутренних городах только высшие слои общества имеют средства для получения образования на иностранном языке для себя и своих детей и, скорее всего, имеют доступ к широкому спектру книг на иностранных языках, что облегчает распространение влияния английского языка среди этого класса. И наоборот, в небольших городах и сельской местности приверженность традиционной культуре оставалась упрямой, и это в то время, когда образовательные ресурсы Китая были слишком скудными, чтобы охватить эти районы.



На лингвистическом уровне распространение английского языка в китайском сопровождалось эволюцией метода локализации иностранных слов; до 1840 года влияние английского языка в основном приносилось в Китай британскими миссионерами, и процесс синификации английских слов осуществлялся в этот период носителями английского языка, что привело к очень грубой фонетической трансформации иностранных слов. Эти слова, как правило, имели в общей сложности более трех слогов, что на данный момент противоречило китайским привычкам употребления. В то же время сами китайские иероглифы в этих иностранных английских словах не несут никакой смысловой нагрузки, а являются лишь фонетическими индикаторами. Из-за этого китайцам, привыкшим понимать значение слов через китайские иероглифы, приходится тратить много времени и сил на запоминание этих сложных и длинных слов с неясными значениями. Например: «斐录琐费亚» (зн. философия, англ. Philosophy), «额各诺靡加» (зн. экономика, англ. Economy), «薄利第加» (зн. политика, англ. Politics), «赛因斯» (зн. наука, англ. Science). Китайские иероглифы в этих словах не содержат никакого значения слова, а существуют только как фонетические обозначения, которые были непригодны для использования и запоминания китайцами того времени, которые были крайне плохо образованы в иностранных языках. В результате этих обстоятельств ранние английские заимствования, хотя и использовались в ряде областей, в конечном итоге были заменены японскими заимствованиями, которые были более понятны и больше соответствовали китайским выражениям и привычкам запоминания.

Ситуация не менялась до тех пор, пока сами китайцы не начали локализовать английскую лексику. Первыми появились составные иностранные слова, сочетающие фонологические и лексические преобразования. Эти слова сохраняют некоторые фонетические особенности оригинального слова, но добавляют несколько китайских иероглифов, указывающих на значение слова, так что основное значение слова может быть понято пользователем. Например:



«阿东醇» (зн. адонит, Это кристаллический пентозный спирт, получаемый при восстановлении рибозы. англ. Adonite), «冰淇淋» (зн. мороженое, англ: icecream), «安那其主义» (зн. Анархизм англ: anarchism) и т.д. Рассмотрим на примере «安那其主义», «安那其» это фонетическое преобразование «anarchi-», «主义» значит «представление идеи или наличие полной системы идей и убеждений». Таким образом, люди могут, по крайней мере, понять, что термин относится к конкретной идее или целой системе идей и убеждений, что облегчает понимание и запоминание термина. Добавляя к исходному символу различные радикалы, новый символ получает соответствующее значение, и мы объясним, как это делается, на следующем примере. Например: «大不列颠» (зн. Великобритания, англ: Great Britain), «华盛顿» (зн. Вашингтон англ: Washington), «伦敦» (зн: Лондон англ: London), «美利坚» (зн. Америка англ: America). Из-за присущей этим словам незаменимости, они не подверглись дальнейшей китаизации, что позволило сохранить их до наших дней. Таким образом, английские иностранные слова постепенно выработали свой собственный уникальный подход к китайскому языку.

Имена собственные в меньшей степени подвержены этому процессу, поскольку понятия, к которым они относятся, уникальны сами по себе, а сами слова реже используются в повседневной жизни. Например. Однако, основываясь на чисто фонетических преобразованиях, китайцы добавили к этим собственным словам некоторое собственное понимание, сформировав таким образом набор согласованных правил преобразования собственных имен. Примером может служить трансформация названия страны.

2. Влияние английской лексики на китайскую и русскую лексику в последние 30 лет.

В китайском и русском языках английские заимствования составляют подавляющее большинство от общего числа заимствований за последние 30 лет. Эта ситуация выиграла от окончания ландшафта после холодной войны 90-х годов и сопутствующего быстрого развития глобализированной торговли.



Английские заимствования глубоко влияют на различные области китайского и русского языков – от повседневной жизни до деловых переговоров и общения в СМИ. Однако внешние проявления влияния английских заимствований на китайские и русские различны. Анализируя внешние проявления этого влияния, мы можем сделать полезные предложения для изучения русского и китайского языков.

Влияние английских иностранных слов проявляется в следующих аспектах: 1) Проникновение английских заимствований в телекоммуникационные и сетевые термины. Американский футуролог Джон Насбитт в своей книге «Глобальный парадокс» описал предпосылки экономической глобализации и указал, что трансграничные компьютерные сети и информационные магистрали вместе превратили весь мир в глобальную деревню. С быстрым развитием компьютеров и применением сетей в жизни людей появляется большое количество словарного запаса сетевых компьютеров. Такие как: «硬件» (зн. аппаратное обеспечение, от англ. hardware), «软件» (зн. программное обеспечение, от англ. software), «电子邮箱» (зн. электронная почта, от англ. E-mail), «互联网» (зн. Интернет, от англ. internet), «网络聊天» (зн. Чат в сети, от англ. chat), «下载» (зн. Скачать, от англ. download), «鼠标» (зн. Мышь, от англ. mouse) и так далее. 2) Проникновение английских заимствований в рекламные и коммерческие термины. В условиях быстрого экономического развития коммерческая и рекламная отрасли чрезвычайно активны. Китайские и российские товары должны выйти на международный рынок, а иностранные товары должны выйти на китайский и российский рынки, поэтому к китайскому и русскому языку добавилось большое количество английских заимствований. 1. Продукция таких брендов, как: Casio (зн. Касио, японский производитель электронных устройств.), Canon (зн. Канон, транснациональная машиностроительная компания со штаб-квартирой в Токио.), Motorola (зн. Моторола, американская компания, занимавшая в своё время лидерские позиции в области интегрированных телекоммуникаций и



встроенных электронных систем.), Nokia (зн. Нокиа, финская транснациональная компания, производитель телекоммуникационного оборудования для мобильных, фиксированных, широкополосных и IP-сетей.), Sony (зн. Сони, японская транснациональная корпорация со штаб-квартирой в Токио) и так далее. 2. Кредитные слова для электронных продуктов, такие как: «移动电话» (зн. мобильный телефон), «光盘» (зн. диск), «智能手机» (зн. смартфон) и так далее. 3. Предметы первой необходимости и одежда: «隐形眼镜» (зн. контактные линзы), «香蒲» (зн. шампунь), «席梦思» (зн. Матрас Симмонс), «T恤衫» (зн. футболка), «牛仔裤» (зн. джинсы), «比基尼» (зн. бикини) и т.д. 3) Внедрение иностранных слов в культурное поле, например: «星球大战» (зн. Звездные войны), «爵士摇滚» (зн. джаз-рок), «迪斯科» (зн. диско), «好莱坞» (зн. Голливуд) и так далее.

Хотя в вышеприведенном примере мы использовали примеры из китайского языка, ясно видно, что эти слова являются иностранными словами из английского языка даже в русском языке. После распада Советского Союза идеологическая борьба была полностью снята, и европейские и американские идеологии были импортированы в Россию вместе с товарами, и эти влияния остались в русском языке.

Но следующие два случая можно назвать особыми, уникальными для китайского языка. Янджинбанский английский язык относится к нерегулярному английскому языку, в котором используются английские слова для разговора по-китайски, который стал популярным в начале 1980-х годов. Этот вид иностранного английского, с бедным словарным запасом и смешанными источниками, обычно используется в устной речи, дополняется языком тела и ситуацией в данный момент, и может использоваться только для самого простого общения. Типичный пример: «let me see see.» (зн. покажи мне.), «long time no see» (зн. давно тебя не видел.), «people mountain people sea» (зн. море людей). Характерной чертой этого вида английского языка является то, что он сохраняет логику и грамматику традиционного китайского языка и использует только значение одного английского слова для грубого соединения.



В конце 20-го века и в первом десятилетии 21-го века эти выражения рассматривались молодежью как модная форма самовыражения и некоторое время даже влияли на нормальное преподавание китайского языка. Однако со временем, из-за относительно низкой популярности английского языка в то время и того факта, что эти выражения не были признаны правительством, они начали устаревать и исчезать из повседневного обихода.

Помимо Янджинбанский английский язык, еще одним особым явлением является китайский английский язык. Это язык слияния английского и китайского языков, который сохраняет логику китайского языка, грамматику и некоторую китайскую лексику, и включает некоторую английскую лексику в выражения на уровне предложений. Например: «Hi, 你好呀! This morning, 我们对你的case进行了discuss, 我们发现, 这对我们没什么benefit. 所以我们不得不遗憾地告诉你: 与这件事相关的所有project都将被cancel掉.» (зн. Привет, как дела! Сегодня утром мы обсуждаем ваше дело, и мы обнаружили, что оно не приносит нам большой пользы. Поэтому мы должны с сожалением сообщить вам: все проекты, связанные с этим вопросом, будут отменены.). В основе этих двух языков лежит всеобъемлющее поклонение Европе и США после реформ и открытости. И эта смесь английского и китайского языков также появилась в телесериалах и фильмах и в короткое время используется в повседневной речи. В настоящее время на национальном уровне была введена политика, нацеленная на такие смешанные языки, и были достигнуты некоторые результаты, но такие смешанные языки все еще существуют. Однако, как и в случае с предыдущими выражениями, помимо национальной политики, популярность английского языка и неэффективность этих выражений в плане общения в конечном итоге привели к тому, что это выражение, рожденное для моды, постепенно исчезает из китайского языка.

Эта ситуация также встречается в русском языке, но, как правило, ограничивается определенными областями, такими как экономическая область. Благодаря быстрому экономическому развитию за последние 30 лет и быстрому



распространению технологий интернет-коммуникации, большое количество новых иностранных слов, особенно экономических и технологических терминов, стали напрямую применяться к национальному языку без каких-либо изменений. Например, слово «Blockchain/Блокчейн», «Bitcoin/Биткойн». Хотя эти слова можно сделать более похожими на русское слово, заменив кирилловский алфавит латиницей, по сути, они являются иностранными словами, не полностью преобразованными, что может быть помехой для познания читателя.

Кроме того, с развитием технологий социальных сетей среди молодежи стали широко распространяться новые зарубежные способы коммуникации, такие как смайлики и мемы. Эти картинки или сленговые слова могут менее чем за секунду выразить то, что раньше печаталось минутами. Эта форма общения также является вариантом заимствования из английского языка. Этот метод связи значительно повышает скорость интернет-общения, но вопрос о том, повышает ли он эффективность связи, все еще остается спорным. Но нельзя отрицать, что такой способ общения очень неблагоприятен для формального изучения языка. Особенно на начальном этапе изучения языка такого рода сетевые заимствования, которые не имеют логики и содержат большое количество неоднозначных значений слов, серьезно повлияют на процесс изучения языка учащимися.

В современной китайской интернет-терминологии возникла такая ситуация - злоупотребление аббревиатурами. Это явление возникло в последнее десятилетие вместе с распространением интернета и повсеместным использованием социального программного обеспечения и социальных платформ. Люди ищут более быстрые и эффективные способы общения. В связи с этим возникли сокращения ханьюй пиньинь, подражающие английским сокращениям. Например, слово «永远的神» (зн. Вечный Бог, Интернет-выражение, используемое для того, чтобы похвалить кого-то за мастерство или технику.). В соответствии с методом печатной программы Ханьюй пиньинь, нам нужно набрать на клавиатуре следующие буквы: yong, yuan, de, shen, всего



14 букв. Вместо этого сокращенные выражения в Интернете просто набираются с первой буквой этих четырех слогов, то есть «уудс». Такой подход значительно экономит время набора текста и сохраняет энергию пользователя. Такая ситуация имеет место и в русском языке, например: «ща» (сейчас), «спс» (спасибо), нзч (не за что). Однако, поскольку аббревиатуры давно существуют в русском языке, создание этих сокращенных выражений не происходило под влиянием иностранных слов в английском языке, а было спонтанным актом, возникшим в общем контексте интернет-общения. Применение этих аббревиатур существует с советских времен, например: «СССР» (Союз Советских Социалистических Республик), «КИМ» (Коммунистический интернационал молодежи), ВЧК (Всероссийская чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажем). Такое использование сокращений сохранилось и по сей день, например: «МЧС» (Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий) и «МИД» (Министерство иностранных дел) и т.д.

Еще одним внешним фактором, который нельзя игнорировать, является регулирование атмосферы Интернета, начавшееся в 2012 году. В этих условиях некоторые специфические слова стали блокироваться социальными интернет-платформами, что затрудняет общение интернет-пользователей. В такой ситуации, тоже появились выражения в форме сокращения, чтобы избежать из барьера программы социальной праформы. Например, слово «(中国)共产党» (зн. Китайская коммунистическая партия) сокращается на «土共», и на основе слова «土共» сокращается на «tg».

Заключение

Подводя итог, можно сделать следующие выводы: 1. Английские заимствования составляют очень важную часть современной китайской и русской лексики, и изучение этой лексики также имеет большое значение для самого изучения языка; 2. Но в то же время, Из-за слепого поклонения Западу,



особенно американской культуре, были созданы некоторые искусственные английские слова и модели предложений, которые не являются стандартными китайскими или русскими, поэтому они бесполезны для изучения китайского и русского языков; 3. В то же время в Интернете, особенно в различных социальных сетях, среди молодежи распространяются иностранные смайлики и мемы на английском языке, что серьезно ослабит способность к изучению и использованию языка, тем самым затруднив изучение языка.

Для такой ситуации, нужно принимать те слова, имеющие активное или определенное значение в учебнике русского и китайского языков. В истории наших языков, появление новых заимствованных слов никогда не оставалось, и эти слова обогащают лексику наших языков. Однако для тех вредных языковых выражений и влияний, принимают средства обязательно. Чтобы не влияет учение нашего молодого поколения и дает им полезный языковой атмосфер.

Кроме того, по мере того, как Европа и США переживают полный технологический, экономический и политический упадок, экономические и политические основы, на которых раньше базировался английский язык, будут постепенно исчезать, что приведет к постепенному сокращению использования английского языка во всех странах. Однако, поскольку этот упадок будет длительным, и в результате лингвистической инерции каждой системы, английский язык останется мировым языком в течение значительного периода времени. В конечном итоге это будет нечто похожее на латынь, которая сохранит свой статус мирового языка в одних областях, но будет вытеснена региональными языками в других. Это означает, что в будущем образование на втором языке, отличном от английского, станет еще более важным. В связи с этим важно заранее начать подготовку к расширению образования на втором языке, в котором у России больше опыта, чем у Китая, как в базовом, так и в высшем образовании. С другой стороны, Китаю необходимо постепенно менять нынешний статус-кво мооязычного образования, чтобы сохранить необходимые языковые человеческие ресурсы для будущих международных контактов.



Список литературы:

1. Егорова Т. Словарь иностранных слов современного русского языка. 100 000 слов и выражений. Litres, 2019.
2. Козырев В А, Черняк В Д. Свое и чужое: заимствованное слово в современной речи. *Universum: Вестник Герценовского университета*, 2007 (3).
3. Колокольцева Т.Н., Лутовинова О.В. Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография / науч. ред. Изд-е 2-е, стер. М.: Наука, 2014. 328 с.
4. Комлев Н Г. Словарь иностранных слов. 2006.
5. Крысин Л. Слово в современных текстах и словарях. Litres, 2017.
6. Ли Яньцзе. Исследование развития современных китайских кредитных слов [D]., 2006. 李彦洁. 现代汉语外来词发展研究. , 2006.
7. Маринова Е В. Иноязычные слова в русской речи конца XX–начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования. М.: Эллипс, 2008.
8. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000. 312 с.
9. У Лицюань. Особенности транслитерации иностранных слов в китайском языке и ее культурный менталитет. *Журнал Фудань: Издание социальных наук*, 1994 (3): 82-88 с. 吴礼权. 汉语外来词音译的特点及其文化心态探究. *复旦学报: 社会科学版*, 1994 (3): 82-88.
10. Ши Ювэй. Заимствования на китайском языке. Коммерческая пресса, 2000. 史有为. 汉语外来词. 商务印书馆, 2000.
11. Ши Ювэй. Словарь заимствованных слов Синьхуа. Коммерческая пресса, 2016. 史有为. 新华外来词词典. 商务印书馆, 2016.
12. Ян Сипэн. Исследование китайских заимствований. Шанхайское народное издательство, 2007. 杨锡彭. 汉语外来词研究. 上海人民出版社, 2007.

References:

1. Egorova T. Dictionary of Foreign Words of the Modern Russian Language. 100,000 words and expressions. Litres, 2019.



2. Kozyrev V A, Chernyak V D. Its own and foreign: borrowed word in modern speech. *Universum: Vestnik of Herzen University*, 2007 (3).
3. Kolokoltseva T.N., Lutovinova O.V. Internet-communication as a new speech formation: coll. monograph / scientific ed. 2nd ed. Moscow: Nauka, 2014. 328 c.
4. Komlev N G. Dictionary of foreign words. 2006.
5. Krysin L. Word in modern texts and dictionaries. Litres, 2017.
6. Li Yanjie. A study of the development of modern Chinese credit words [D]., 2006. 李彦洁. 现代汉语外来词发展研究. , 2006.
7. Marinova E V. Foreign-language words in Russian speech at the end of XX-beginning of XXI centuries: problems of assimilation and functioning. Moscow: Ellipse, 2008.
8. Semenas A. L. Lexicon of the Chinese language. Moscow: Ant, 2000. 312 c.
9. Wu Lijuan. Peculiarities of transliteration of foreign words in Chinese and its cultural mentality. *Fudan Journal: Social Science Edition*, 1994 (3): 82-88 c. 吴礼权. 汉语外来词音译的特点及其文化心态探究. *复旦学报: 社会科学版*, 1994 (3): 82-88.
10. Shi Yuwei. Borrowing in Chinese. Commercial Press, 2000. 史有为. 汉语外来词. 商务印书馆, 2000.
11. Shi Yuwei. Xinhua dictionary of borrowed words. Commercial Press, 2016. 史有为. 新华外来词词典. 商务印书馆, 2016.
12. Yang Xipeng. A Study of Chinese Borrowing. Shanghai People's Publishing House, 2007. 杨锡彭. 汉语外来词研究. 上海人民出版社, 2007.

